

8 ตัวอย่างภาษาอังกฤษแบบผิดๆที่ฮิตติดปากคนไทย

นำเสนอเมื่อ : 3 ต.ค. 2552

ในปัจจุบันมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่คนไทยใช้กันจนติดปากอยู่มากมาย แต่คุณเคยรู้ไหมว่ามีบางคำที่ฝรั่งเค้าไม่ได้ใช้อย่างที่เราพูดกันติดปาก ผมจึงเสนอคำศัพท์สัก 10 ตัวอย่างที่คนไทยมักใช้อย่างผิดๆ พร้อมทั้งคำที่ถูกตองซึ่งคุณควรนำไปใช้เวลาคูกับฝรั่ง เริ่มเลยแล้วกันครับ

1) อินเทรนด์ (in trend) คำนี้อินเทรนด์มากๆ เอย...ฮิตมากๆ ในปัจจุบัน สามารถได้ยินตามรายการวิทยุหรือโทรทัศน์ทั่วไป เพราะใช้กันทั่วบ้านทั่วเมือง เช่น เด็กสมัยนี้ถาจะให้อินเทรนด์ตองตามแฟชั่นเกาหลี ซึ่งบางทีเวลาคุณตองการพูดว่า "มันทันสมัย" คุณอาจจจะติดปากว่า "It is in trend." คำว่า "ทันสมัย" ฝรั่งเค้าไม่ใช้คำว่า "in trend" อย่างคนไทยพูดครับ เค้าจะใช้คำว่า "trendy" หรือ "fashionable" ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์ที่คุณสามารถวางไวหาคำนามที่ตองการขยาย เช่น a trendy haircut ทรงผมที่ทันสมัย, a fashionable restaurant ร้านอาหารที่ทันสมัย หรือจะไวหลัง verb to be เช่น It is trendy. หรือ It is fashionable. ก็ได้

2) เวอร์ (over) เช่น โยคนุั้นทำอะไรเวอร์ๆ She is over. ไม่มีความหมายแต่อย่างใดในภาษาอังกฤษ ฝรั่งที่ได้ยินคุณพูดเช่นนี้ คงมีนตีบ พร้อมทำสีหนางวามันหมายถึงอะไรหรือ? พูดถึงคำนี้ คนไทยน่าจะหมายถึงการพูดเกินจริงหรือทำเกินจริง ซึ่งถาพูดเกินจริง ควรจะใชคำศัพท์ที่ว่า "exaggerate" เป็นคำกริยา อ่านว่า เอก-แซก-เจอ-เรท เช่น

"He said you walked 30 miles." **เค้าบอกว่าคุณเดินตั้ง 30 ไมล์**

"No - he's exaggerating. It was only about 15." ไม่หรือก เค้าพูดเวอร์ (เกินจริง) มันก็แค่ 15 ไมล์เอง

ตั้งนั้น ถาจะบอกว่ เธอพูดเวอร์นะ ก็บอกว่ You're exaggerating. หรือจะบอกเค้าว่ อย่าพูดเวอร์นะ อาจใช้ว่ Don't exaggerate. ส่วนอาการเวอร์อีกแบบคือการทำเกินจริง เราจะใชคำกริยาที่ว่า "overact" เช่น You're overacting. เธอทำเวอร์เกิน (แสดงอารมณ์เกินจริง)

3) ดูหนัง soundtrack เวลาคุณจจะบอกไ้ใครว่ ฉันตองการดูหนังฝรั่งที่พากย์ภาษาอังกฤษ อย่าพูดว่ "I want to watch a soundtrack film." แต่ควรจจะใชว่ "I want to watch an English film." เพราะความหมายของคำว่า "soundtrack" คือ ดนตรีที่อยู่ในภาพยนตร์ ต่างหากละครับ

ถาเราจะพูดถึงหนังฝรั่งที่พากย์เสียงภาษาไทย เราตองบอกว่ "I want to watch an English film that is dubbed into Thai." เพราะคำกริยาว่า "dub" คือพากย์เสียงจากตนแบบในหนังหรือรายการโทรทัศน์ไปเป็นภาษาอื่น

ส่วนหนึ่งที่มีคำบรรยายใต้ภาพเราเรียกว่า "a subtitled film" ซึ่งคำบรรยายที่อยู่ใต้ภาพ เราเรียกว่า "subtitles" (ต้องมี s ต่อท้ายเสมอ นะครับ) เช่น a French film with English subtitles
หนังฝรั่งเศสที่มีคำบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาอังกฤษ

หนังบางเรื่องจะมีคำบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาเดียวกับที่นักแสดงพูด เรามีศัพท์เรียกเฉพาะว่า "closed-captioned films/คำหวงห้าม/television programs" หรือ อาจเขียนย่อๆ ว่า "CC" เช่น You should watch a closed-captioned film to improve your English.
คุณควรดูหนังฝรั่งที่มีคำบรรยายภาษาอังกฤษเพื่อพัฒนาภาษาอังกฤษของคุณ

4) นักศึกษาปี 1 คนไทยมักเรียกว่า "freshy" ซึ่งฝรั่งไม่รู้เรื่องหรือครับ
เพราะไม่มีการบัญญัติศัพท์คำนี้ในภาษาอังกฤษ เขาจะใช้คำว่า "fresher" หรือ "freshman" เช่น He is a fresher.
หรือ He is a freshman. หรือ He is a first-year student. เขาเป็นนักศึกษาปี 1 ส่วนปีอื่นๆ
คนไทยเรียกถูกแล้วครับ คือ ปี 2 เราเรียก a sophomore, ปี 3 เรียกว่า a junior และ ปี 4 เรียกว่า a senior

5) อั๊ดหรือบันทึก คนไทยมักพูดทับศัพท์ว่า เร็คคอร์ด (record) คำๆ
นี้สามารถเป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา เพียงแค่เปลี่ยนตำแหน่ง stress กลาวคือ ถ้าจะใช้เป็นคำนามที่แปลว่า
แผ่นเสียงหรือสถิติ ให้ขึ้นเสียงสูงที่พยางค์แรก คือ "เร็ค-คอร์ด" เช่น He wants to buy a record.
เขาต้องการซื้อแผ่นเสียง, I broke my own record. ฉันทำลายสถิติของตัวเอง
แต่ถ้าคุณจะหมายถึงคำกริยาที่แปลว่า อั๊ดหรือบันทึก ต้อง stress พยางค์หลัง ซึ่งจะอ่านว่า "รี-คอร์ด" เช่น I'll
record the film and we can all watch it later. ฉันจะอั๊ดหนัง เราจะได้เก็บไว้ดูทีหลังได้ ส่วนเครื่องบันทึก
เราเรียกว่า "recorder" อ่านว่า รี-คอร์ด-เดอร์

6) ต่างคนต่างจ่าย เรามักใช้ American share รับผิดชอบว่าฝรั่ง(ต่อให้เป็นชาวอเมริกันด้วยครับ)
ได้ยื่นแล้ว งงแน่นอน ถ้าคุณจะหมายถึงต่างคนต่างจ่ายให้ชื่อว่า "Let's go Dutch." หรือ "Go Dutch (with
somebody)." อันนี้ไม่แน่ใจเหมือนกันว่าเป็นธรรมเนียมของชาวต่างชาติหรือเปล่า?
ที่ต่างคนต่างจ่ายเลยมีสำนวนอย่างนี้ หรือคุณอาจจะบอกตรงๆ เลยว่า "You pay for yourself."
คือเป็นอันรู้กันว่าต่างคนต่างจ่าย แต่ถ้าคุณต้องการเป็นเจามีอ(ไม่ใช่เล่นไพนะครับ)เลี้ยงมือนี้เอง คุณควรพูดว่า "It's
my treat this time." หรือ "My treat." หรือ "It's on me." หรือ "All is on me." หรือ "I'll pay for you this time."
ทั้งหมดแปลว่า มือนี้ฉันจ่ายเอง ส่วนถ้าจะบอกเพื่อนว่า คราวหน้าแกคอยเลี้ยงฉันคืน ให้บอกว่า "It's your treat
next time."

7) ขอฉันแจม (jam) ด้วยคน ในกรณีนี้คำว่า "แจม" น่าจะหมายถึง "ร่วมด้วย" เช่น We are going to
eat outside. Do you want to jam? เรากำลังจะออกไปกินข้าวข้างนอก เธอจะไปด้วยมั๊ย?
ในภาษาอังกฤษไม่ใช่คำว่า jam ในกรณีแบบนี้ ซึ่งควรจะใช้ว่า "Do you want to join us?", "Do you want to
come with us?" หรือ "Do you want to come along?" จะดีกว่าครับ

8) เขามีแบ็ค (back) ดี "He has a good back." ฝรั่งคงงงว่ามันเกี่ยวอะไรกับข้างหลังของเค้า เพราะ
back แปลว่า หลัง (อวัยวะ) แต่คุณกำลังจะพูดถึงมีคนคอยสนับสนุน ซึ่งต้องใช้ "a backup" ซึ่งหมายถึง
คนหรือสิ่งของที่ช่วยสนับสนุน ช่วยเหลือ เกื้อกูล เป็นกำลังใจให้

ที่มา FW